30

Royal Italian Opera,



COVENT GARDEN THEATRE.

GUGLIELMO TELL.

ONE SHILLING AND SIXPENCE.

PRINTED AND SOLD BY T. BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET.

GUGLIELMO TELL;

A Grand Opera, in Four Acts,

THE MUSIC BY

ROSSINI.

THE LIBRETTO EDITED AND TRANSLATED BY

MANFREDO MAGGIONI,

AS REPRESENTED AT THE

ROYAL ITALIAN OPERA,

COVENT GARDEN.



PRINTED, PUBLISHED, AND SOLD EXCLUSIVELY

BY T. BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET:

TO BE HAD AT

The Royal Italian Opera, Covent Garden;

ALSO OF

ALL THE PRINCIPAL BOOKSELLERS & MUSICSELLERS.

ONE SHILLING AND SIXPENCE.

ORCHESTRA.

First Violins.

MESSRS.

SAINTON(*Principal*)
H. BLAGROVE.
BEZETH.
BROWNE.
COOPER.
DANDO.
DOYLE.
GOFFRIE.
HILL.
LOVE.
MELLON.
MORI.
THIRLWALL.
WATSON.
WILLY.
ZERBINI.

Second Violins.

WATKINS(*Principal*)
W. BLAGROVE.
BORT.
BRADLEY.
CUSINS.
H. GRIESBACH.
JAY.
KELLY.
J. LODER.
MARSHALL.
NEWSHAM.
PATEY.
PAYTON.
SIMMONS.
H. WESTROP.
WILKINS.

Tenors.

HILL, (*Principal.*)
ALSEPT.
GLANVILLE.
HANN.
THOMPSON.

Tenors.

MESSRS.

TRUST.
VAUD.
WEBB.
WESLAKE.
T. WESTROPP.

Violoncellos.

LUCAS. (*Principal.*)
CALKIN.
GHIPP.
GUEST.
HANCOCK.
HATTON.
HAUSMANN.
L. PIATTI.
J. W. READ.
SCHROEDER.

Double Basses.

HOWELL(*Principal*)
CAMPANILE.
CASTELL.
MOUNT.
PRATTEN.
REINAGLE.
REYNOLDS.
S. SEVERN.
VAUDRELAN.

Harps.

TRUST.
STREATHER.

Flutes.

PRATTEN.
DE FOLLY.

Oboes.

MESSRS.

BARRET.
NICHOLSON.

Clarionets.

LAZARUS.
MAYCOCK.

Bassoons.

BAUMANN.
LARKIN.

Horns.

C. HARPER.
RAE.
JARRETT.
KIELBACH.

Trumpets.

T. HARPER.
IRWIN.

Trombones.

CIOFFI.
ANTOINE.
HEALEY.

Ophicleide.

PROSPERE.

Drums.

CHIPP.

Triangle.

SEYMOUR.

Bass Drum.

HORTON.

Comopser, Director of the Music, & Conductor. Mr. COSTA.

ARGUMENT.

THE first act opens with a chorus of peasantry, celebrating a nuptial fête. In a romance and quartet, a fisherman sings of the pleasures of a sail near a rushing torrent, whilst *Tell* laments the Austrian thraldom, and expresses his intention to raise the standard of freedom. The approach of *Melchtal*, with his son *Arnold*, is denoted by the *Ranz des Vaches*, and chorus. *Melchtal*, in a solo and sestetto, addresses the mountaineers on their domestic happiness, which is responded to by a chorus. When the people retire, a duet ensues between *Arnold* and *William Tell*, the former expressing his love for *Matilda*, a Princess of the House of Hapsburgh, and the latter striving to learn the secret of *Arnold's* melancholy. After this duo is the benediction of *Melchtal* for the nuptial ceremony, intermixed with a dance of the peasantry and the archery fête, in which *Tell's* son is the victor for the prize. The rejoicings are interrupted by the arrival of *Leutold*, who, having killed an Austrian soldier, for an attempted abduction of his child, is hotly pursued, and on the fisherman's refusal to convey him across the torrent for safety, is safely conducted by *Tell* in the boat. The act terminates with the fury of the angry Austrian soldiers, their seizure of *Melchtal*, and with the despair of the Swiss.

In act the second, after a chorus of Hunters, and the cessation from labour of the Swiss, *Matilda* enters, and in a romance, depicts her gratitude to *Arnold* for saving her life, and her passion for him. This is followed by an impassioned duo between the lovers. Then comes one of the finest trios ever composed, descriptive of the communication to *Arnold* of his father's death, assassinated by *Gessler's* orders. *Walter* and *Tell* thus rouse the patriotism of *Arnold*, and the three swear to achieve the independence of Switzerland. This trio is succeeded by the finale of surpassing grandeur, beginning with the arrival of the Canton of Unterwald, next of the Canton of Schwitz, and finally of the Canton of Uri. The three Cantons being assembled, *Tell* administers the oath of independence, and the mountaineers, excited by *Arnold's* appeal for revenge of his father's massacre, unite in one exclamation, "To arms!" and the act ends.

The third act begins with an agitated air by *Matilda*, whose fears are roused for *Arnold's* safety. A march of Austrian troops precedes the entrance of *Gessler* at the square of Altorf, on which is fixed the Governor's cap, for the reverence of the Swiss. After the Tyrolean dance and chorus, *Tell* and his son arrive, and on the refusal of the former to salute the cap, is seized, and ordered by *Gessler* to shoot the apple off his son's head. After a prayer, *Tell* accomplishes his feat, but, embracing his child, lets fall an arrow from his breast, avowing to *Gessler* that if his son had fallen, the tyrant's heart would have been pierced. *Matilda* in vain invites clemency for *Tell* in a quartet, chorus, and finale, and the Swiss begin to revolt.

The fourth act opens with the celebrated scene in which *Arnold* grieves for the fate of his father; but, excited by the patriotic cries of the Swiss, resolves to head the insurrection, achieve the liberation of *Tell*, and ensure the independence of Switzerland.

In the last scene of the glaciers, *Tell's* wife, his son, and *Matilda*, in a trio, pray for the deliverance of the patriot, who enters eventually triumphant over his enemies, and the liberated Swiss, in a chorus of national exultation, proclaim their victory over their Austrian oppressors.

DRAMATIS PERSONÆ.

GUGLIELMO TELL, ...	Sig. RONCONI.
EDUIGE, *his Wife,*	Mad^lle COTTI.
JEMMY, *their Son,*	Mad^lle BELLINI.
MELCHTAL, *Father of* . . .	Sig. POLONINI.
ARNOLDO, *a Suitor of Matilda,*	Sig. TAMBERLIK.
VALTER, ...	Herr FORMES.
LEUTOLDO, ...	Sig. ROMMI.
UN PESCATORE, ...	Sig. LUCHESI.
GESSLER, *the Governor,* . . .	Sig. TAGLIAFICO.
MATILDE, *his Sister,*	Mad^e CASTELLAN.
RODOLFO, *Captain of the Guards,*	Sig. SOLDI.

Inhabitants of the three Cantons—Uri, Switz, and Untervald; Shepherds, Shepherdesses, Hunters, and Peasantry of both sexes.

Followers and Soldiers of Gessler. Pages and Ladies attending Matilda.

THE SCENE—*Switzerland, in the Canton of Uri.*

ATTO I.

SCENA I.

Un villaggio sulle sponde del lago de' quattro Cantoni. A sinistra la casa di GUGLIELMO. *In lontano le alte montagne della Svizzera.*

Coro di Svizzeri d' ambo i sessi. Un pescatore nella sua barca. GUGLIELMO, *pensoso, appoggiato alla sua vanga;* EDUIGE *e* JEMMY *intenti a vari lavori rustici.*

Coro. È il ciel sereno,
Sereno è il giorno;
Tutto d' intorno
Parla d' amor.
L' eco giuliva
Di questa riva
Ripeta il giubbilo
De' nostri cor.
Coll' opre ognuno
Poi presti omaggio
Del mondo ognor
Al Creator.

PESCATORE, *cantando.*

Deh vieni, o mia diletta,
In sen di mia barchetta;
Deh! vieni, ove t' aspetta
Il tenero mio cor.
Io lascio il lido, o Lisa:
Non sii da me divisa;
Il ciel sereno è pegno
A noi d' un grato dì.

GUG. (Dolce è per lui la cura
Del foco ond' arde in seno,
Nè prova il rio veleno
Che mi divora il cor.

ACT I.

SCENE I.

A village on the shores of the lake of the four Cantons. On the foreground, the cottage of WILLIAM TELL. *In the distance, the icy mountains of Switzerland, with their summits lost in the clouds.*

At the rising of the curtain, WILLIAM, EDWIDGE, JEMMY, *and many Villagers of both sexes, are seen at their rural works. A Fisherman is seated in a boat fastened to the shore.*

Cho. Brilliant is the sky,
Smiling is the day;
Everything around
Invites us all to love.
Now let the joyful echo
Of these delightful shores
Repeat the song of mirth
That rises in our breast.
And let us all united,
With every word and action,
Our faithful homage pay
To the all-wise Creator.

FISHERMAN.

Ah, come, my dearest love,
Within my little bark,
Come in, and with thy smiles
Make glad my loving heart.
I quit the shore, Eliza;
Let me not go alone;
The brilliant sky gives promise
Of a delightful day.

WIL. (All sweetness are his cares,
His heart does beat for love;
He does not feel the pangs
That rend my wounded breast.

Perchè vivere ancora
Or che il destin ci umilia?
Ei canta; e Elvezia intanto
Ahi quanto piangerà!

PES. Gentil come la rosa
D'un bel mattin nascente,
Potrai d' un ciel fremente
Placar, ben mio, l' orror.
Ed al tuo fianco assiso
Novella vita io spero,
Proteggerà il mistero
Le gioie dell' amor.

EDU *e* JEM.

Felice nell' orgoglio
D' un tenero abbandono,
Delle tempeste il suono
Non desta in lui timor.
Ma se al temuto scoglio
Lo tragge avversa sorte,
L' inno unirà di morte
A' canti dell' amor.
[*odonsi in poca distanza suoni e grida di gioia.*

Tutti. Oh! quale alta d' intorno
Dolce armonia risuona!
Di festa il lieto giorno
Ne viene ad annunziar.
Del Sol siccome il raggio
Risplende a' fior' sereno,
La gioia in ogni seno
Rivive e sente amor.

SCENA II.

MELCHTAL *dalla collina, seguito da altri Svizzeri,* ARNOLDO *e detti.*

Salute, onore, omaggio
Al saggio..tra i pastor'.

EDU. Il rito si rinnovi
Di tempi men funesti,

What do I care for life,
 If I must be so oppressed.
 He sings, whilst Switzerland,
 Alas! is plunged in tears.)

FISH. As lovely as the rose
 Of a bright rising morn,
 Thou canst, my dearest love,
 Appease the coming storm.
And seated at thy side,
 My life is full of hope,
 That Providence protects
 The affection of our hearts.

EDW. *and* JEM.

Happy in the assurance
 Of his returned affection,
 The sound of raging tempests
 Awakes no fear in him.
But should his fragile bark
 Be driven on the rocks,
 He will the hymn of death
 With love's effusions mingle.
[*sounds and cries of joy are heard at a short distance.*

All. Oh! what delightful harmony
 Resounds here all around!
 It is the glad announcement
 Of a most joyous day.
As does the rising sun
 Shine brightly on the flowers,
 So does true joy revive,
 And fill each heart with love.

SCENE II.

Enter MELCHTAL *from the hill, followed by Swiss peasants, then* ARNOLD.

Hail! honour and homage
 To the wisest of the shepherds.

EDW. Let us renew the rites
 Of less unhappy days,

E premio alfin ritrovi
La fedeltà, l' amor.

ARN. (L' amore..oh dio!..l' amore!..
Oh qual pensier!..io gelo!)

EDU. Per te fien lieti.
[*a* MEL. *pregandolo a voler celebrare le nozze de' pastori.*

MEL. (Oh cielo!)

EDU. E ognuno il fia per te. [*come sopra.*

GUG. Della virtù, degli anni [*come sopra.*
Il privilegio è questo:
Cedi, e giammai funesto
Il ciel per noi sarà.

MEL. Alzate insieme il canto,
E celebrate in sì bel giorno
Le pure gioie d' imene e amor.
[*cedendo alle istanze che gli vengono fatte.*

Tutti. Alziamo, alziamo insieme il canto,
Celebriamo in sì bel giorno
Le pure gioie d' imene e amor.
Al fremer del torrente
S' alzi di gioia il grido,
E l' eco dolcemente
Da questo ameno lido
A' monti, al bosco, al piano
Il suon ripeterà. [*il Coro parte.*

GUG. Contro l' ardor del giorno
Il solingo mio tetto
V' offre sicuro ed ospital ricetto.
Ivi, nel sen di pace,
Vissero gli avi miei;
Ivi io fuggo i nemici,
E a' sguardi loro ascondo
Che, padre essendo, io son felice al mondo.
[*abbracciando il figlio.*

MEL. Egli è padre e felice.. [*ad* ARN.
Udisti, figlio mio?
Questo è il maggior de' beni. E vorrai sempre
Della mia lunga età schernire i voti?
La festa de' pastori
Con un duplice nodo

And may our faith and love
At length meet their reward.

ARN. (Love!—heavens!—love!
Oh! cruel thought! I shudder!)

[EDW. *to* MEL., *requesting him to celebrate the nuptials of the shepherds.*

EDW. Complete their happiness.

MEL. Heavens!

EDW. And fill each one with joy.

WIL. Such is the privilege
Of virtue and old age:
Comply with their desires,
And Heaven will smile on us.

MEL. Now, raise around your songs of mirth,
And praise this festive day
The joys of love and Hymen!
[*yielding to the solicitations of the shepherds.*

All. Let us raise our songs of mirth,
And praise this festive day
The joys of love and Hymen.
Yes, let us now our songs raise
Above the torrent's roar,
And from this pleasant shore
To mountains, plains, and forest,
Will the merry echo
Our joyful songs repeat. [*exeunt.*

WIL. Against the heat of the day
My solitary dwelling
Offers you a safe and hospitable shelter.
There, in continual peace, my ancestors have lived!
There I fly from my enemies;
And I conceal from them
The happiness I enjoy in being a father.
[*embracing his son.*

MEL. He is a father, and a happy one— [*to* ARN.
Hast thou heard, my son?
This is the greatest of blessings! and wilt thou ever
Frustrate the hope of my declining age?
The feast of the shepherds
Consecrates on this day

Consacra in questo giorno di contento
I giuri dell' imen..ma il tuo non sento.
[*partono tutti fuorchè* Arn.

SCENA III.

Arnoldo *solo.*

Il mio giuro egli disse!
Il mio giuro!..Giammai. Perchè a me stesso
Tacer non posso in qual fatale oggetto
Son rapiti i miei sensi?
O tu, di Gessler suora, eppur sì umana,
O mia Matilde, io t' amo,
T' adoro, e l' onor mio
Per te il dover, l' Elvezia, il padre obblio.
Contro la micidial valanga io fui
Di scudo a' giorni tuoi;
Illustre donna, io te salvai da morte,
Te che destina altrui l' empia mia sorte.
[*odesi un suono di caccia.*
Ma qual suon?..Del superbo i rei seguaci
Scendon dal monte..Oh dio!
Ivi è Gessler, e seco è l' idol mio!..
Veder, udire io voglio
Colei che m' innamora..
Se reo son io, sia almen, felice ancora.
[*per partire.*

SCENA IV.

Guglielmo *e detto.*

Duetto.

Gug. Non fuggire; qual mai dolor ti preme?
D' amico l' appressar
A fermarti non vale?
Arn. No, no!
Gug. Perchè tremar?
Arn. (Ah che finger tento invano.)
Mentre opprime il fiero strano,
Ogni cor or prova il duol.

The oaths of Hymen by a double tie,
But thine I do not hear.
[*they all exeunt except* ARN.

SCENE III.

ARNOLD *alone.*

My oath, he said,
My oath! Ah! never!
Why cannot I from myself conceal
The fatal object which my heart enraptures?
O thou, sister of Gessler, and yet so humane!
Oh, dear Matilda! I love thee!
I adore thee! and for thee I forget
Honour, duty, Switzerland, and my father.
From the avalanche I saved thy life,
Oh noble lady, and cruel fate
Now destines thee for another.
[*a horn is heard.*
What sound do I hear?
The followers of the tyrant
Descending the mountain!
Gessler is there; and with him my love.
I must behold and hear
The one that charms my heart;
And, if it is a crime, at least I am happy.
[*going.*

SCENE IV.

Enter WILLIAM.

Duet.

WIL. Fly not! what grief assails thee?
Cannot a friend's approach
Detain thee awhile?
ARN. No!
WIL. Why dost thou tremble?
ARN (In vain do I dissemble.)
While the cruel stranger is oppressing,
All hearts are full of grief.

GUG. Io provo un duol più ch' altri vero.
  Arnoldo il suo non svela già.
ARN. Altra sciagura v' ha!
GUG. Che dì tu? qual mister? perchè tacer?
ARN. Che speri tu?
GUG. Il tuo dover membrarti, e tua virtù,
Arnoldo.
ARN. Ah, Matilde, io t' amo, e amore
  Spegner debbo nel mio core,
  Ma se il chiede il patrio onore
  In me tregua abbia il dolor.
GUG. Leggo appieno nel suo core,
  Della colpa ei sente orror,
  Serve è vero all' oppressore,
  Ma se pur fu traditore,
  Mostra almeno il suo dolore
  Che detesta un tanto error.
  Per noi dubbio, taccia, e tema
  Se v' è ardir si vincerà.
ARN. In noi possa tanta v' ha?
GUG. Possa immensa ha chi non trema.
ARN. Contro all' armi, l' oppressor,
  In voi forza ov' è?
GUG. Nel cor!
  Se non manca in noi valor,
  Si cadrà l' empio stranier.
ARN. Quanto perdi ohimè!
GUG. Non calmi.
ARN. Gloria speri trarne or tu?
GUG. Ancor non so che sia cotesta gloria,
  Ma ben io so che sia la schiavitù.
ARN. La tua speranza?
GUG. È la vittoria!
  In te giova sperarla.
ARN. Si vincerà.
GUG. Dubbio non v' ha.
ARN. Vinti qual è il nostro asil?
GUG. La tomba.
ARN. E il nostro gran vendicator?
GUG. Il ciel.
ARN. Quando è l' ora del periglio,
  Io son presto, fido amico.

WIL. But mine surpasses all.
(Arnold tells not the cause of his.)
ARN. Other miseries await us.
WIL. What sayest thou? What mystery? Why art thou silent?
ARN. What are thy hopes?
WIL. To remind thee, Arnold, of thy duty and honour.
ARN. (Ah, Matilda, I love thee dearly,
But I must subdue this passion;
If the honour of my country
Now demands from me this pledge.)
WIL. (Clearly I see upon his cheek
The remorse of his great error.
He the tyrant serves, it is true;
But if traitor he has been,
His repentance proves at least
That he now detests his fault.)
Let us neither doubt nor fear;
Let us be bold and we shall conquer.
ARN. But what power can we boast?
WIL. The fearless man has power immense.
ARN. Where is our force to oppose the tyrant?
WIL. In our hearts!
If valour fail us not,
The traitor then shall fall.
ARN. Think on what thou may'st lose.
WIL. I care not.
ARN. Dost thou hope to obtain some glory?
WIL. I know not what is this glory,
But I know what bondage is.
ARN. Then thy hope?
WIL. Is victory,
Which I trust to gain through you!
ARN. We shall conquer.
WIL. There is no doubt.
ARN. And should we lose, where is our refuge?
WIL. In the tomb.
ARN. And our avenger?
WIL. Heaven!
ARN. When the hour of danger comes,
I am ready, faithful friends.

GUG. Attendi. [*odesi un suono di caccia.*
ARN. Oh, momento fatal!
GUG. Melchtal, Melchtal! che sento, è Gessler, come?
Mentre ei ne sprezza
Vorresti tu piegar l' umil cervice,
Il bene a mendicar d' un bieco sguardo?
ARN. Ah quei severi accenti
Per me son duro oltraggio,
Io volo al suo passaggio
Gessler a minacciar.
GUG. Lungi da noi precipitata impresa
Pensa al padre ed il proteggi;
Della patria alla vendetta.
ARN. Mio padre!
GUG. Ei dubita.
ARN. La patria!
GUG. È pallido.
ARN. E l'amor mio?
GUG. (E qual è il suo mistero?)
ARN. Che penso?

Ciel pietoso tu lo sai,
Se Matilde è a me diletta,
Ma virtù mi chiama e aspetta
Odia e morte all' oppressor.
GUG. Delle nozze da lungi odo il canto,
Non s' attristi la gioia ai pastor,
Il piacer non sia misto col pianto,
Ed un sol dì non segui il dolor.

SCENA V.

JEMMY, EDUIGE, IL PESCATORE, MELCHTAL, *Coro di Svizzeri, due fidanzate ed i loro sposi*, GUGLIELMO *ed* ARNOLDO.

ARN. (Oh smania!)
MEL. Allor che il cielo
La vostra fede accoglie [*agli sposi.*
Benedirvi degg' io.
GUG. Chi d' onorar s' assume
La molta età, suol riverire il Nume.
ARN. (Il lor contento
M' è al cor velen.

WIL. Stay! [*a horn is heard.*
ARN. Ah, fatal hour!
WIL. Melchtal! what do I hear? It is Gessler.
Whilst we are by him despised
Wouldst thou bend thy coward head,
And beg the favour of a scornful look?
ARN. Alas! those bitter words
Are insults to my honour,
I run, and on his passage
I Gessler will defy.
WIL. Let us not be too rash;
Think first to save thy father,
And then set free our country.
ARN. My father!
WIL. He hesitates.
ARN. My country!
WIL. He shudders.
ARN. And my love!
WIL. (And what does he conceal?)
ARN. What must I do?
Heaven thou knowest
How I love Matilda:
But I must yield to virtue.
Hatred and death to the vile oppressor.
WIL. I hear afar the songs of Hymen.
Let us not sadden the shepherd's joy;
Let not their mirth be mixed with grief,
Let this one day be free from care.

SCENE V.

JEMMY, EDWIDGE, *the* FISHERMAN, MELCHTAL, *Chorus of peasants. Enter two young brides and bridegrooms,* WILLIAM *and* ARNOLD.

ARN. (Oh, rage!)
MEL. *(to the brides and bridegrooms.)*
Now that Heaven has heard your vows,
I must give you my blessing.
WIL. He who respects old age
Will be in heaven blessed.
ARN. (The joy they feel
Afflicts my heart.

Oh mio tormento!
Fatale amor!)
Tutti gli altri.
Ciel, che del mondo
Sei l' ornamento,
Splendi secondo
Al lor contento.
Puro è l' affetto
Nel loro petto,
Come la luce
D' un dì seren.

MEL. Delle antiche virtudi [*a' due sposi.*
L' esempio rinnovate.
O figli miei, pensate
Che il suolo ove nasceste, al vostro imene
Domanda degli appoggi e de' custodi.
E voi gentili a lor fide compagne,
Chiusa è nel vostro petto
La lor posteritade. I figli vostri
Degli avi lor fian degni:
Da voi l' Elvezia attende i suoi sostegni.
[*odesi il suono della caccia.*

GUG. (Gessler di nuovo!)

ARN. Andiamo. [*partono.*

Coro.

Cinto il crine..de bei fiori,
Tra gli amori..scendi Imen.
Teco alfine..pace scenda
E ne renda..lieti appien.
Per te solo..tace il duolo;
Per te lieto vive il cor.
Muta resta..la tempesta
Nelle gioie dell' amor.

JEM. Ecco colà, tremante,
E reggendosi appena,
Madre, un pastor s' inoltra..

PES. Egli è il buon Leutoldo.
Qual frangente lo guida?

Oh, bitter torment!
  Oh, fatal love !)

All.

Propitious heaven!
  Abode of bliss,
  Look down with favour
  Upon their love.
Pure is the affection
  Within their breasts ;
  Pure as the light
  Of cloudless day.

MEL. (*to the bridegrooms.*)
Try to renew the example of our brave ancestors.
Remember, my children, that your native land
Requires supporters and guardians ;
And you, their gentle and faithful companions,
To whose fond care our youth is first confined.
Impress their minds with sentiments of glory
Of their ancestors worthy, and of their country.
[*the sound of the chase is heard.*

WIL. (Gessler again!)

ARN. Let us begone. [*exeunt.*

Chorus.

Thy hair adorned with fresh flowers ;
  Descend, O Hymen ! by cupids followed,
  With thee at length may peace come down
  And shed around eternal bliss.
Through thee alone our sorrows cease,
  And all our hearts are full of joy.
  The tempest lies in silence hushed
  Amidst the joys of purest love.

JEM. Mother, behold a shepherd,
That scarcely can stand up,
And coming towards this way.

FISH. It is the good Leuthold!
What fate now brings him hither ?

SCENA VI.

LEUTOLDO *e detti.*

LEU. Salvatemi!..
[*appoggiandosi sopra una scure insanguinata.*
EDU. Che temi?
LEU. Il loro sdegno..
EDU. Parla. Chi ti minaccia?
LEU. Quell' empio, che giammai
Perdona; il più crudele,
Di tutti il più funesto..
Deh! mi salvate, o tra voi spento io resto.
MEL. Che festi?
LEU. Il mio dovere.
Solo di mia famiglia
Lasciommi il cielo un' adorata figlia.
Un vil seguace del governatore
Rapirla osava al mio paterno amore..
Quest' arma mia l' oppresse..
Ah! lo vedete voi? quest' è il suo sangue.
MEL. Cielo!..,chi lo sostiene?
Tutto pe' giorni suoi temer conviene.
LEU. Sopra l' opposta sponda
Un certo asil m' avrei..Deh! mi vi guida.
[*pregando il* PES.
PES. Il torrente e la rocca
Vietano avvicinarsi ove tu brami,
E l' affrontarti, o misero,
È darsi a certa morte.
LEU. Oh quanto ingiusto
Sei meco! all' ultim' ora
Non oda i tuoi rimorsi il sommo nume.

SCENA VII.

GUGLIELMO *e detti.*

GUG. (Egli sparì, nè a rinvenirlo io giunsi.)
[*voci di dentro.*
Sciagurato Leutoldo!
LEU. Gran Dio! tu sol mi puoi salvar.

SCENE VI.

Enter LEUTHOLD.

LEU. Save me!
[*supporting himself upon a hatchet still reeking with blood.*
EDW. What do you fear?
LEU. Their wrath!
EDW. Speak! who threatens thee?
LEU. That impious man, who never pardons,
The most cruel of all men;
Save me, I pray,
Or here I shall be slain.
MEL. What have you done?
LEU. My duty!
Of all my family
One only daughter Heaven had left to me;
A base follower of the Governor
Dared to snatch her from my paternal care;
He fell under this weapon.
Do you see it? This is his blood.
MEL. Heavens! who protects him?
His life is in great danger.
LEU. I could take refuge on the opposite shore;
Alas! convey me thither.
[*soliciting the* FISH.
FISH. The torrent and the rocks
Forbid to approach that place;
The attempt is certain death.
LEU. O, how unkind thou art!
In thy last hours may Heaven
Refuse to hear thy prayers.

SCENE VII.

Enter WILLIAM.

WIL. (He disappeared, and I could nowhere find him.) [*voices within.*
Wretched Leuthold!
LEU. Just Heaven, you alone can save me.

GUG. Io sento
Minacciar e dolersi..
LEU. Oh mio Guglielmo!
Crudo destin m' opprime..
Mi si persegue: non son reo, mel credi,
E per sottrarmi al mio crudel destino
Quello mi resta solo arduo cammino.
GUG. Tu l' odi, pescator? salvalo.
LEU. È vano:
Come il tristo Gessler egli è crudele.
GUG. Sventurato!..che apprendo?
Ma s' ei lo nega, io di salvarti intendo.
[*voci di dentro.*
Chiede sangue l' assassinio,
E Leutoldo il verserà.
GUG. Vieni, vieni, t' affretta..
EDU. A morte vai.
GUG. Non temer, Eduige;
Trova sicura guida
L' uom che nel cielo interamente affida.
[*scende in un battello, e vogando parto con* LEU.

SCENA VIII.

I suddetti, poi RODOLFO *e Coro di Soldati.*

Coro di Svizzeri.

Nume pietoso,
Dio di bontà!
Salvar clemente
Tu puoi, Signor,
Dell' innocente
Il difensor.
[ROD. *e soldati venendo in fretta.*
Di morte e scempio
È giunta l' ora.
Sciagura all' empio!
Convien che mora.
JEM. Egli è salvo.
ROD. Oh mio furor!
Sviz. Superato ha il rischio omai.
EDU. (Non invano il ciel pregai.)

WIL. I hear
Threats and complaints!
LEU. Oh, dear William:
A wretched fate awaits my life.
I am pursued: I am not guilty, believe me,
And to rescue myself from my misfortune,
That rocky path alone remains to me.
[*he points to the opposite shore.*
WIL. Do you hear, Fisherman? save him.
LEU. I entreat in vain:
He is as cruel as the wicked Gessler.
WIL. Wretch! what do I hear?
But if he does refuse, I will save you.
[*voices within.*
The murder calls for blood,
And Leuthold's shall be shed.
WIL. Come, hasten! [*to* LEU.
EDW. You rush to death.
WIL. Fear not, Edwidge;
The man who trusts in heaven
Is sure to find protection!
[*he jumps into the boat and rows off.*

SCENE VIII.

Enter RODOLPH *and Soldiers.*

Chorus of Swiss Peasants.

Merciful Heaven!
Most clement Power!
In this dread hour,
Thou canst alone
Save the defender
Of guiltless men.
[ROD. *and Soldiers coming in.*
Of death and slaughter
The hour is come.
Woe to the wretch,
He now shall die.
JEM. He is safe.
ROD. Oh, rage!
Swiss. He has braved danger.
EDW. (I did not pray in vain.)

JEM. *e* MEL.
(Ah! perchè, perchè l' etade
Non risponde al mio desir!)

ROD. (M' è d' oltraggio il lor goder.)

Sviz. (Mugge il tuon sul nostro capo:
Di tempesta egli è forier.
Fuggiam, fuggiam..)

ROD. Restate,
E tosto a me svelate
Chi l' assassino ha salvo,
Chi 'l trasse in sicurtà.
Tosto obbedite;
O chi tace cadrà.
[*i soldati circondano gli Svizzeri.*

Sol. (Treman tutti di già.)

JEM. (Che sento?..oimè!)

EDU. Già m' ingombra il terrore!)

Sviz. (Pietoso cielo accogli
Il voto, il priego nostro!
Dall' ira di quel mostro
Ne salva per pietà!
Di noi che mia sarà?)

MEL. Ciò ch' ei fece; ognun di noi
L' oserebbe. Ardir, amici.

ROD. Ah! tremate..Il reo svelate.

MEL. Sciagurato! questo suolo
Non è suol di traditor.

ROD. Quel ribaldo circondate,
[*a' soldati che afferrano* MEL.
E sia tratto al mio signor.
Su, via, struggete;
Tutto incendete:
Orma non resti
D' abitator.

Strage e ruina
Sia la lor sorte.
Lampo di morte
È il mio furor.

Sol. Lampo di morte
È il suo furor.

JEM. Sì, sì, struggete;
Tutto incendete;

JEM. *and* MEL.

(Ah, why does not my age
Quite equal my wish ?)

ROD. (Their joy insults my pride.)

Swiss. (The thunder roars above our heads ;
It does a storm forbode.
Let us away, away.)

ROD. Remain,
And tell me quickly
Who saved the vile assassin ;
Who conveyed him to safety ?
Obey,
Or you shall die !

[*the Soldiers surround the Swiss peasantry.*

Sol. (They all tremble.)

JEM. (What do I hear ! Alas !)

EDW. (I am seized with fear.)

Swiss. (Merciful Heaven !
Listen to our desires and prayers.
Do thou in mercy save us
From that great monster's rage !
What will become of us ?)

MEL. Whatever he did, we would have done.
Courage, my friends !

ROD. Ah ! tremble, and reveal the guilty.

MEL. Ah, wretch ! Helvetia's land
Is not the seat of treachery !

ROD. Surround that villain.

[*to the Soldiers who surround* MEL.

And drag him to my sovereign !
Come on : destroy,
Set fire to all ;
No trace of living
Let here be left.
Let slaughter and ruin
Their portion be.
Like breath of death
My fury will prove.

Sol. Like breath of death
His fury will prove.

JEM. Yes, yes, destroy,
Set fire to all.

Ma in ciel v' ha un Nume
Vendicator.
Te forse un giorno
Farà perduto
L' arco temuto
Del genitor.

EDU., MEL., PES., *e Sviz.*

Sì, sì, struggete,
Tutto incendete ;
Ma in ciel v' ha un Nume
Vendicator.
Verrà un gagliardo,
Il di cui dardo
Saprà punire
Un' oppressor

[*Malgrado l' opposizione de' suoi compagni,* MEL. *è circondato e trascinato da' soldati di* ROD.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

There is above
A great Avenger.
Perhaps one day,
My father's bow
May be the cause
Of thy destruction.

EDW., MEL., FISH., *and Swiss.*

Yes, yes, destroy,
Set fire to all.
There is above
A great Avenger.
A man will rise,
Whose arrows sure
Will soon our land
Free from the oppressors.

[*in spite of the opposition of his companions,* MEL. *is surrounded by the soldiers of* ROB. *and dragged away.*

END OF THE FIRST ACT.

ATTO II.

SCENA I.

Valle profonda tra le montagne del Rutli. A sinistra si scorge parte del lago de' quattro Cantoni.

Crepuscolo.

Core di Cacciatori, recando le uccise belve.

Qual silvestre metro intorno
Si congiunge al nostro corno!
Mesce il daino il suon morente
Al fragore del torrente;
Ed allor ch' estinto resta
Chi la gioia può imitar?
Il furor della tempesta
Può quel giubbilo uguagliar.

Cori di Pastori.

Dal raggiante lago intorno
Cade il giorno.
Il suo placido sereno
Sparve intorno.
La campana del villaggio
Di partenza è a noi messaggio.
Già cade il dì.

Cori di Cacciatori.

La molesta voce è questa
Del monotono pastor.
Di Gessler risuona il corno;
Ciascun riede al suo soggiorno.
Già cade il dì. [*partono.*

SCENA II.

MATILDE, *distaccandosi furtivamente da' cacciatori.*

S' allontanano alfine!
Io spero rivederlo,
E il cor non m' ha ingannato;
Ei mi seguia..Esser non dee lontano..

ACT II.

SCENE I.

A deep valley in the high mountains of Rutli. On the left part of the lake of the four Cantons.

Twilight.

A Chorus of Huntsmen bringing the slain wild beasts.

What rural songs around
Are with our horns now heard?
The death-cry of the deer
Blends with the torrent's roar?
And when he has expired,
Who can express our joy?
The raging of the tempest
Alone that joy can equal.

Chorus of Shepherds.

In the beaming lake around
The sun is sinking.
All the brilliancy of the sky
Has disappeared.
The village evening bell
Reminds us to depart.
The day declines.

Chorus of Huntsmen.

This is the tedious voice
Of the monotonous shepherd.
The horn of Gessler resounds;
Let each to his home repair.
The day declines. [*exeunt.*

SCENE II.

MATILDA *retires furtively from the Huntsmen.*

They go away at last.
I trusted to see him again;
My heart has not deceived me;
He followed me; he cannot be far off.

Io tremo..oimè!..Se quì venisse mai!..
Che fia quel sentimento
Profondo, misterioso
Di che nutro l' ardor, che amar pur oso?
Arnoldo amato ah vieni!
Te sol desia quest' alma,
Da te lontana non ritrovo calma!
Vieni a spegner l' ardor,
Che mi accendesti in senor.
Dal dì che il braccio tuo,
A me salvò la vita
L' immagin tua scolpita
Nel core mi restò.
Ah vieni; l' amor mio
Nasconder più non so.

Aria.

Selva opaca, deserta brughiera,
Qual piacer vostra vista mi dà!
Sovra monti ove il turbine impera
Alla calma il mio cor s' aprirà,
Eco sol le mie pene udirà.
Tu bell' astro al cui dolce riflesso,
Il mio passo vagando sen va,
Tu mi addita ove Arnoldo s' aggira,
A lui solo il mio cor s' aprirà.

SCENA III.

ARNOLDO *e detta.*

ARN. Perdona il mio venir,
I passi miei,
Incauto, sino a te spingere osai.
MAT. A matua colpa è facile il perdono.
Arnoldo, io t' attendea.
ARN. Comandami, Matilde,
Fuggir dagli occhi tuoi;
Che abbandoni l' Elvezia, il padre mio;
Morte trovar sopra straniera terra;
Sceglier per tomba inospital foresta.
Parla, pronunzia un solo accento..
MAT. Arresta.
Tutto apprendi, sventurato,

I tremble—alas!—were he to come here!—
What means that deep mysterious feeling
With which my love is fed,
And which I dare to cherish?
Beloved Arnold, come!
This soul desires for thee!
Away from thee I have no calm!
Come and quench the flame
You have kindled in my breast.
Since the day thy arm
Has rescued me from destruction,
Thy image has remained
Engraven on my heart.
Ah, come, I can no longer
Conceal my ardent love.

Air.

Dark forest, solitary heath,
What pleasure your sight gives me!
On the mountains where dwells the thunder,
My heart will expand to calm,
The echo alone will hear my woes.
Soft moon by whose calm light
I tread my wandering path,
Show me where Arnold strays,
To him alone I will unfold my heart.

SCENE III.

Enter ARNOLD.

ARN. If my presence offends thee,
Pardon, Matilda. Unconsciously I dared
Bend my steps to thee.
MAT. It is easy to pardon a mutual fault.
Arnold, I expected thee.
ARN. Bid me, Matilda,
To avoid thy presence,
Abandon my country, my father—
To meet death in a strange land,
And choose my grave in an inhospitable forest:
Speak—pronounce one single word.
MAT. Stay!
Learn all, unhappy man,

Il segreto del mio cor,
Per te solo fu piagato,
Per te palpita d' amor.

ARN. Se il tuo foco è uguale al mio,
Se per me ti parla amor,
Al piacer ch' io sento, oh dio!
Non può reggere il mio cor.
Ma tra noi qual mai distanza,
Quali ostacoli vi sono!

MAT. Ah! non perder la speranza:
Tutto il ciel ti dette in dono.

ARN. Dolci affetti! grati accenti!
Di piacer colmate il cor.

MAT. (Posso amarlo. Quai momenti
Proverò di gioia e amor!)
Riedi al campo della gloria
Nuovi allori a conquistar.
Potrai sol colla vittoria
La mia destra meritar.

ARN. Riedo al campo della gloria
Nuovi allori a meritar.
Quanto in premio di vittoria,
Cesserò di palpitar!

a 2. Il core che t' ama
Sol cerca, sol brama
Di viver con te.
Ah! questa speranza,
Che sole m' avanza,
Fia sempre con me.

[*s' ode un calpestio.*

SCENA IV.

GUGLIELMO, VALTER, *e detto.*

GUG. Solo non eri in questo luogo.

ARN. Ebbene?

GUG. Un colloquio ben grato
A sturbar giunsi.

ARN. Eppure io non vi chiedo
A che mirate..

VAL. E forse,
Più che a ciascun, è a te mestieri udirlo.

The secret of my heart,
For thee alone I lived,
For thee alone I prayed.
ARN. If thy love to mine is equal,
If affection pleads for me,
Ah! my heart cannot sustain
The great pleasure it now feels.
But the distance between us!
Think the obstacles it raises.
MAT. Ah! do not be too despairing;
Heaven will to us be favourable.
ARN. Sweet avowal! tender words!
You fill my heart with joy.
MAT. (I may love him! What soft moments
I shall have of joy and love!)
Now return to fields of glory,
Go, and fresh laurels try to win;
If thou returnest victorious,
Thou mayest my hand obtain.
ARN. I return to the field of glory,
New laurels to acquire;
And may I soon return,
Worthy of thy dear love.
a 2. Of this loving heart,
The only desire
Is with thee to live.
Ah! this cheering hope,
That still I can nourish,
Will never leave me.
[*a footstep is heard.*

SCENE IV.

WILLIAM, VALTER, *and the same.*

WIL. You were not here alone!
ARN. Well!
WIL. A pleasing conversation
I came now to disturb.
ARN. I ask not your meaning
In doing so.
VAL. And perhaps you ought to know it
Better than any one else.

GUG. No. Ad Arnoldo che importa
S' egli abbandona i suoi,
S' egli in segreto aspira
A servir quell' indegno ?
ARN. E donde il sai ?
GUG. Dal fuggir di Matilde e dal tuo stato.
ARN. E tu mi vegli ?
GUG. In questo cor lasciasti
Sin da jeri il sospetto.
ARN. Ma se amassi ?
VAL. Gran Dio !
ARN. Se amato fossi,
I supposti sarian . .
GUG. Veri.
ARN. E il mio amore . .
VAL. Empio saria.
ARN. Matilde . .
GUG. Ella è nostra nemica.
VAL. Ha nelle vene un abborrito sangue.
GUG. E vilmente egli cadde a' piedi suoi.
ARN. Ma di qual dritto il cieco furor vostro . .
GUG. Un solo accento, e ti sarà palese.
Schietto, Arnoldo, rispondi :
Ami l' Elvezia tu ?
ARN. Voi parlate d' Elvezia !
Ah ! più non v' è per noi.
Io lascio queste rive
Abitate dall' odio,
Dalla discordia, dal timor : fantasmi
Che le rendono orrende.
In arene men triste onor m' attende.
GUG. Allor che scorre . . de' forti il sangue
Che tutto langue . . che tutto è orror,
La spada impugna, . . Gessler difendi,
La vita spendi . . pel traditor.
ARN. Al campo solo . . onor m' attende,
Ardir m' accende, . . m' accende amor.
Desio di gloria . . m' invita all' armi,
E di vittoria . . ardente il cor.
VAL. Estinto un vecchio . . Gessler facea ;
Quell' alma rea . . svenar lo fe'.

WIL. No. What is it to Arnold
To forsake his friends,
If he aspires in secret
To serve that unworthy man?
ARN. How know you that?
WIL. By Matilda's retreat and your own trouble.
ARN. Do you watch me, then?
WIL. You since last night
Have my suspicions raised.
ARN. If I love!
VAL. Just Heaven!
ARN. If my love were returned,
Your supposition would be—
WIL. True.
ARN. And my attachment?—
VAL. Would be misplaced.
ARN. Matilda—
WIL. Is our enemy.
VAL. A detested blood runs in her veins.
WIL. He basely fell at her feet.
ARN. With what right does your blind fury—
WIL. One single word will tell you all.
Answer with sincerity,
Do you love Switzerland?
ARN. You speak of Switzerland!
Ah! it has ceased for us!
I leave the land
Where dwell hatred,
Discord, and fear,
Which render it so horrible phantoms.
Honour calls me to a better shore.
WIL. The day that flows the blood of the brave,
When all is plunged in dreadful horror,
Thou grasp'st thy sword defending Gessler,
Thou riskest thy life for our oppressor.
ARN. Honour alone calls me to the field,
Valour and love inflame my heart.
Desire of glory calls me to arms;
My heart is only panting for victory.
VAL. Gessler has murdered an aged man;
The guilty wretch his life has taken.

Da noi vendetta..l' estinto aspetta,
E la domanda..la vuol da te.
ARN. Oh qual mistero!..
Un vecchio ei spense!..oh dio!
VAL. Per te moria piangendo..
ARN. Ed è?..
VAL. Tacer, degg' io?
GUG. S' ei parla, il cor ti squarcia.
ARN. Mio padre?..
VAL. Sciagurato!
Ei stesso fu svenato,
Ei stesso cadde spento
Per man del traditor.
ARN. Ah che sento?..oh delitto!..oimè..io moro..
Troncar suoi dì
Quell' empio ardiva,
Ed il mio acciar
Non si snudò?
Il padre, oimè!
Mi malediva,
Ed io l' Elvezia
Allor tradiva!..
Cielo! mai più
Lo rivedrò?
GUG. (Quali smanie! egli appena respira.
Il rimorso che il cor gli martira
Dell' amore ogni nodo spezzo.)
VAL. (A quel duolo già cade e delira,
Già la benda fatale strappò.)
ARN. E dunque vero?
VAL. Vidi il delitto;
Il derelitto
Vidi spirar.
ARN. Che far?..Gran Dio!
GUG. Il tuo dover.
ARN. Morir degg' io..
GUG. Viver dei tu.
ARN. Quell' empio al suolo
Cadrà svenato;
Io l' ho giurato
Pel genitor.

From us the murdered awaits revenge,
And demands it, and wills it from thee.

ARN. Ah, what horrible mystery!—
He put an old man to death!—O heaven!

VAL. He expired weeping for thee.

ARN. And who was he?

VAL. Must I be silent?

WIL. Should he speak, thy heart will break.

ARN. My father!—

VAL. Wretched man!
Thy father was killed;
He was put to death
By the hands of the traitor.

ARN. What do I hear?—Oh, horror!—I die!

The tyrant dared
Cut off his life,
And yet my sword
Is not unsheathed!
Alas! my father
Was cursing me,
And I Helvetia
Was then betraying.
Heavens! no more
I shall see him.

WIL. (What agony! he scarcely breathes.
The remorse that is tearing his breast
Has broken all the ties of love!)

VAL. (Grief makes him delirious;
The fatal band has fallen from his eyes.)

ARN. Can it be true?

VAL. I witnessed the crime!
I saw the miserable
Old man expire.

ARN. What is to be done?—Heavens!

WIL. Thy duty.

ARN. Must I die?

WIL. Thou must live.

ARN. The wretch shall fall
By my own hand.
I shall revenge
My father's death.

GUG. Deh! frena i tuoi trasporti,
Calma quell' ira omai.
VAL. E vendicar potrai
L' Elvezia, il genitor.
ARN. E a che tardiam?
GUG. La notte,
A' voti nostri amica,
Già già distende un' ombra protettrice,
E tu vedrai tra poco
Quì giunger cauti i generosi amici
Che udranno i pianti tuoi:
E il vomere e la falce,
Cangiati in brandi ed aste,
Tentar con miglior sorte
Alla vendetta o morte.

a 3.

La gloria infiammi..i nostri petti;
Il ciel propizio..con noi cospira.
L' ombra del padre..il cor c' ispira,
Chiede vendetta..e non dolor.
Nel suo destino..ei fortunato,
Con la sua morte..par che ci dica
Che del martirio..il serto è dato
A coronare..tanta virtù.
VAL. Confuso da quel bosco
Sembrami udir fragor..
Ascoltiamo.
ARN. Silenzio.
GUG. Sì, ascoltiamo.
Di numerosi passi
Risuona la foresta.
ARN. Più lo strepito appressa.
GUG. Chi s' avanza?

SCENA V.

Abitanti d' Unterval e detti.

Coro. Amici della patria!
VAL. Oh sorte!

WIL. Restrain this burst of passion!
And calm awhile thy rage.
VAL. And thou shalt revenge
Helvetia and thy sire.
ARN. For what do we delay?
WIL. Night,
Favourable to our wishes,
Is already spreading her friendly shades;
Thou wilt soon here see
Our generous friends arrive with caution,
Who will listen to thy wrongs:
And the plough and the scythe
Converted into spears and swords,
They will attempt with surer hope
To avenge our country, or die.

a 3.

Let glory inflame our patriot breasts;
Propitious Heaven protects our cause;
Thy father's shade inspires our hearts;
It calls for vengeance and not for grief.
He, happy has been to meet his fate,
With his martyrdom it seems to say,
That he has the crown received already,
Which is destined as the price of virtue.

VAL. I think I hear some noise,
As from the wood proceeding.
Listen!
ARN. Silence!
WIL. Yes, let us listen!
The forest resounds
With numerous footsteps.
ARN. The noise approaches nearer.
WIL. Who comes?

SCENE V.

The Inhabitants of the Untervald, and the same.

Cho. Friends of Helvetia!
VAL. Oh happiness!

Gug. Oh sorte!
Arn. Oh mia vendetta!
Onore al cor del forte.
Coro. Con ardor. .richiese il cor
Di sfidar. .di superar
La distanza ed i perigli;
E ogni core con ardor
Brama vincere o morir.
Il vigor de' tuoi consigli
Nuovo in noi destava ardir.
Gug. O d' Unterval voi generosi figli!
Questo nobile ardor non ne sorprende.
Val. Imitarlo sapremo. [*si ode una tromba.*
Degli amici di Svitz
Odo la tromba risuonar d' intorno,
È surto, o Elvezia, di tua gloria il giorno!

SCENA VI.

Abitanti di Switz e detti.

Coro. Domo, oh ciel! da un vil straniero,
A' suoi mali il forte indura,
E celandosi all' altero,
È quì tratto a lagrimar.
Gug. È scusabil la tema
In chi qual noi si vive.
Alla mia speme v' affidate: amica
Ne arriderà la sorte.
Tutti. Onore al cor del forte!
Val. D' Urì mancan soltanto
I magnanimi amici.
Gug. Onde le tracce
Nasconder de' lor passi,
E per meglio celar la nostra impresa,
S' apron co' remi loro
Sul mobil elemento
Il sol sentier che non tradisce mai.
Val. De' prodi, ascolta, è già compito il patto.
Non odi tu?
Gug. Chi vien?

WIL. Oh joy!
ARN. My vengeance!
Honour to the brave!
Cho. All full of ardour,
We long to brave
Distance and dangers;
We all desire
To win or die.
And thy encouragement
Gives us fresh vigour.
WIL. Valiant sons of Untervald,
Your noble courage does not surprise us.
VAL. We shall know how to imitate it.
[*a trumpet is heard.*
I hear the trumpet of our friends of Switz,
Helvetia! the day of glory has arisen!

SCENE VI.

Enter Inhabitants of Switz.

Cho. Oppressed by brutal force,
The brave endures his fate,
Awaiting for the day
Propitious to his vengeance.

WIL. Trust to my hope,
Fate will smile on us.

All. Honour to the brave.

VAL. The valiant friends of Uri
Alone are wanting here.

WIL. To hide their footsteps,
And better to conceal
Our enterprise,
They are crossing the lake
By the only path
Which never can betray.

VAL. The compact of the brave is now resolved.
Dost thou not hear?

WIL. Who comes?

SCENA VII.

Abitanti d' Urì, dalla parte del lago, e detti.

Coro. Amici dell' Elvezia.
Tutti. Onore, onor
D' Elvezia a' difensor.
Coro. Guglielmo, sol per te
Tre popoli s' unir.
Il barbaro a punir
Ciascuno è presto.
Parla, e il tuo dir sarà
Di stimolo al codardo ;
E come acceso dardo
Il come infiammerà.
GUG. Mostriamci degni alfine
Del sangue onde sortiamo ;
Senza frapporre indugio.
S' armino i tre Canton' di lancia e spada.
Domani fia che sorga
Il giorno di vendetta.
Ne reggerete voi ?
Coro. Non lo temer. Sì, tutti.
GUG. Presti a vincer ?
Coro. Sì, tutti.
GUG. Presti a morir ?
Coro. Sì, tutti.
GUG Ebben, serbate
Vigore ed ardimento,
Sia fermo il patto, e saldo il giuramento.

GUG. *poi tutti.*

Giuriam, giuriamo
Pel nostro onor,
Pe' nostri danni,
Per gli avi nostri,
Pe' nostri affanni
Al ciel ch' è giusto
Vendicator.
Di tosto abbattere
L' empio oppressor.

SCENE VII.

Enter inhabitants of Uri, from the Lake, and the same.

Cho. Friends of Helvetia.
All. Honour
To the defenders of Helvetia.
Cho. William, for thee alone
Three cantons have united.
Each one of us is ready
To punish the barbarian.
Speak, and thy words will serve
To stimulate the timid,
And, like a burning dart,
Will all our hearts enflame.
WIL. Let us show ourselves
At least worthy of our forefathers!
Let the three cantons without delay
Be armed with spears and swords;
To-morrow the longed-for day
Of vengeance will arise.
Will you defend your country?
Cho. Fear not. Yes, all!
WIL. Ready to conquer?
Cho. Yes, all!
WIL. Ready to die?
Cho. Yes, all!
WIL. Well! courage and strength!
Be the compact firm,
And sacred held the oath!

WILLIAM, *and then all.*

Let us all swear
Upon our honour,
By our great wrongs,
By our forefathers,
By our misfortunes,
In face of Heaven,
Our just avenger,
Soon to destroy
This vile oppressor.

Se qualche vile
V' ha quì tra noi,
Lo privi il Sole
De' raggi suoi,
Non oda il cielo
La sua preghiera;
E giunto al fine
Di sua carriera,
Gli neghi tomba
La terra ancor.

ARN. Già sorge il dì.
VAL. Segnal per noi dell' armi.
GUG. Di vittoria.
VAL. Qual grido
Corrisponder le deve?
GUG. All' armi!
Tutti. All' armi! [*partono.*

FINE DELL' ATTO SECONDO.

If there exists
Amongst us a coward,
Be he deprived
Of Heaven's light;
May God refuse
To hear his prayers;
And when his life
Has run its course,
May his remains
Not find a grave.

ARN. The day is rising.

VAL. Signal of war for us!

WIL. Of victory.

VAL. What shall
Our war-cry be?

WIL. To arms!

All. To arms! [*exeunt.*

END OF THE SECOND ACT.

ATTO III.

SCENA I.

Passaggio tra le Montagne.

MATILDE *e* ARNOLDO.

MAT. Oh! ciel! sì torbido e perchè? È questo
Il dolce addio che tu mi dài, ben mio?
Non temer. Al mio seno
Presto ti stringerò.
ARN. No, io resto. Onore
Me ne impone il dover, chè vendicare
Vo' il padre mio.
MAT. Che parli tu?
ARN. Vogl' io
Sangue e vendetta: e questo
L' unico mio pensiero.
Alla gloria rinuncio,
Agli onori, all' amor, a te Matilde.
MAT. A me! Melchtal!
ARN. Che vuoi di più? mio padre,
Empi sicarii han spento.
E sai chi lor guidò la man?
MAT. Io gelo!
ARN. Te lo dice il terror, Gessler.
MAT. Oh! cielo!

Pel nostro amor non v' ha più speme;
Ci aspettan solo affanni e pene
A noi la sorte è avversa ognor.
Oh! Matilde sventurata,
Per te pace più non v' è.
Sdegnata l' ombra del padre tuo
S' oppone al nostro infausto amor,
Un gran dover crudel t' aspetta,
Arnoldo compi il tuo dover.
Oh! giorno di sciagure!
In odio io sono al ciel!

ACT III.

SCENE I.

A Glen.

MATILDA *and* ARNOLD.

MAT. Heavens ! why so excited ?
Is this the tender farewell thou givest me ?
Fear not; soon shall I
Press thee to my bosom.

ARN. No ! I remain !
Honour and duty bids me stay.
I must revenge my father's death.

MAT. What sayest thou ?

ARN. I thirst
For blood and vengeance !
This is my only wish.
I renounce glory,
Rank, love, thyself, Matilda.

MAT. Me, Melchtal ?

ARN. What more? The assassins
Have murdered my dear father.
And know you by whose command ?

MAT. I shudder.

ARN. Thy terror tells thee all.

MAT. Heavens !

Our love has lost all hopes !
Sorrows and misery alone are ours.
Fate is ever to us adverse.
Unfortunate Matilda !
All peace from thee is fled !

Thy father's angry shade
Forbids our hapless love.
A stern duty calls on thee :
Arnold, its voice obey.
Oh, day of misery !
I am by heaven hated !

Ora che il padre tu dei vendicar,
Più non ti lice a Matilde pensar.

Da te mio ben lontano
Traendo mesti i dì,
Farò le piagge invano
Del nome tuo suonar.
L' immago tua scolpita
Nel cor io porterò.
Chi mi salvò la vita
Giammai scordar saprò.

ARN. Quai grida? qual rumor si sente?
Quai suon? che fia?

MAT. Gessler si sveglia.

ARN. Delitti nuovi ad eseguir.

MAT. No: d' una festa or militare
La gioia annuncia questo rumor.
Oh! non t' esponi ai guardi lor.
Arnoldo, ah! credi all' amor mio,
Fuggi, o tremar per te degg' io.

Ah! se cara a te son' io,
Non tardar di più, ben mio,
Mi farai dal duol morir.
Ovunque ti trarrà la sorte,
Ti seguiranno i miei sospir.

ARN. Ivan tu tenti allontanarmi,
Quei canti m' empion d' alto furor.

MAT. Ah! per pietà, deh! non tardar,
Fuggi, o degg' io per te tremar.
Ah! se cara a te son' io, etc.

a 2

Oh! quale istante di rio dolor
Straziar mi sento in seno il cor,
Giammai scordar non ti saprò,
A te mai sempre io penserò.

[*partono.*

As thou must revenge thy father,
Think no longer of Matilda.
From thee, dear love, away,
Passing a wretched life,
I shall in vain these hills
Make echo with thy name.
Thy image ever engraven
Upon my heart I will bear;
Him who my life has saved
I never shall forget.

ARN. What cries, what noise do I hear?
What sounds are these? What does it mean?

MAT. Gessler rises—

ARN. To perpetrate new crimes.

MAT. No! that noise announces
A military festival.
Ah do not risk thy life:
Arnold, trust my love;
Fly, or I tremble for thee.
Ah! if to thee I am dear,
Do not delay, my love,
Or I shall die for grief.
My sighs will follow thee
Wherever thou shalt go.

ARN. In vain thou counselest flight;
Those songs fill me with fury.

MAT. For pity's sake, do not delay:
Fly, or I tremble for thee!
Ah! if to thee I am dear, etc.

a 2.

Oh, what a dreadful moment!
I feel my heart will break.
I never shall forget thee,
I shall ever think of thee.

[*exeunt.*

SCENA II.

Gran piazza d' Altorf; nel fondo scorgesi il Castello di GESSLER. *Da una parte evvi un palco destinato al governatore. Nel mezzo sarà piantato un palo al quale è sovrapposto un berretto, innanzi a cui tutti dovranno inchinare.*

GESSLER, RODOLFO, *Uffiziali, Paggi, Guardie, Coro di Soldati, Coro di Svizzeri d' ambo i sessi e Popolo.*

Coro di Soldati.

Gloria a Gessler si renda,
E temasi Gessler.
Terror del mondo intero,
Nella sua rabbia estrema
Ei lancia l' anatèma
Sul popolo e il guerrier.

Coro di Svizzeri fra loro.

Ben altre leggi avremo,
O Nume, un dì per te.
Fa' che il poter supremo
Sia tutto amor e fè.

GES. No, l' orgoglio invan pretende
Di sfidar la mia vendetta,
Le mie leggi trasgredir.
Dee ciascun, come me stesso,
D' ogni grado, d' ogni sesso,
Quest' insegna riverir.
Ch' io, reggitor d' Elvezia, oggi riceva
Dalla vostra obbedienza il sacro pegno. .
Co' canti e in un co' giuochi
Di questo dì l' orgoglio
S' esalti. Udiste? Il voglio.

Coro di Svizzeri d' ambo i sessi.

La tua danza sì leggiera,
Pastorella forestiera,
Oggi al canto s' unirà.
Quell' agil piè,
Ch' egual non ha,

SCENE II.

A large square in Altorf; in the back-ground the Castle of GESSLER. *On one side is erected the throne for the Governor. In the midst a pole surmounted by a cap, before which the people are to bow.*

GESSLER, RODOLPH, *Guards, Soldiers, and Peasants.*

Chorus of Soldiers.

Glory be to Gessler!
To him respect and fear,
The terror of the world.
In the height of his fury,
His voice does fill with awe
Both peasantry and soldiers.

Chorus of Swiss.

We better laws shall have
One day, Great Power, from thee!
Cause that, in love and faith,
Our power supreme shall be.

GES. In vain does pride pretend
My vengeance to provoke.
And to transgress my laws.
Every one, as to myself,
Of every rank and sex,
This emblem must respect.
Let me this day receive, as governor of Helvetia,
The sacred pledge of your obedience;
And let this day be celebrated
In songs and merry sports.
Have you heard? This is my will.

Chorus of Swiss Peasants and Girls.

With thy light dancing,
O lovely shepherdess,
Our song shall mingle.
That nimble foot,
Which has no equal,

Invan l' augel
Seguir potrà.
Non ha aprile
Fior gentile
Che pareggi
Tua beltà.

Danze.

SCENA III.

Entrano GUGLIELMO *e* JEMMI, *trascinati sul proscenio da alcuni Soldati.*

ROD. Inchinati, superbo. [*a* GUG.
GUG. Nella fiacchezza sua.
Solo potrai tu, armato,
Questa gente avvilir; me no, che sprezzo
Qualunque cenno che a viltà mi spinge.
ROD. (*a* GES.) Avvi chi tenta
Infranger le tue leggi.
GES. Qual' è, qual' e l' audace.
ROD. Quell' ardire, signor, me lo palesa;
Egli è Gugliemo Tell, è quell' iniquo.
Che Leutoldo sottrasse all' ira tua.
GES. S' arresti, olà!
[*vien tolta la balestra e la faretra a* GUG.

Coro di Soldalti.

Egli è quello.
L' arcier temuto tanto,
L' ardito nuotator.
GES. Per lui non v' ha pietade:
Ei cadde in poter mio.
GUG. L' ultimo almen foss' io
Scherno del tuo furor!
Corri alla madre, e fa' che tosto incenda
[*di nascosto a* JEM.
In sulla estrema cima
Colà de' nostri monti
La fiamma che segnale a' tre cantoni
Sia di battaglia.

Seems to defy
The eagle's wings.
And April never
Sends forth a flower
Which can surpass
Thy beauty rare.

Dances.

SCENE III.

Enter WILLIAM *and his Son, dragged forward by Soldiers.*

ROD. Bow, proud man! [*to* WIL.
WIL. Knowing the weakness of these people.
And you being so strongly armed,
May make them fear, but not me,
Who all despise which can a man debase.
ROD. (*to* GES.) There is one
Who dares infringe your laws.
GES. Who is this audacious man?
ROD. The boldness of his manner, my lord, betrays him.
It is William Tell, the wretch
Who saved Leuthold from your just rage.
GES. Arrest him!
[*they take from* WIL. *the bow and quiver.*

Chorus of Soldiers.

It is the
Formidable archer,
The boldest of all swimmers.
GES. For him there is no mercy.
At length he is in my power.
WIL. I wish I were the last
Object of your vile wrath!
[*in a low tone to* JEM.
Run quickly to your mother,
And bid her hoist a beacon
On the top of the mountain,
As the signal of battle
For the three cantons.

GES, Arresta!
[*a* JEM. *che si allontana.*
(La loro tenerezza
La mia vendetta infiamma.) A te: rispondi,
E questi il figlio tuo?
GUG. Il solo.
GES. Ebben, salvarlo vuoi?
[*scendendo dal palco.*
GUG. Salvarlo!
Qual è il suo fallo mai?
GES. L' esserti figlio,
Il tuo parlar, l' incauto orgoglio tuo.
GUG. Me solo, io sol t' offesi:
Me solo, punir dei.
GES. Del suo perdono or tu l' arbitro sei.
Siccome abile arciero
Ti tiene ognun de' tuoi,
Sul capo di tuo figlio
Pongasi questo pomo, e d' un tuo dardo
Involarglielo dei sotto il mio sguardo.
GUG. Che chiedi mai!
GES. Lo voglio.
GUG. Qual orribil decreto!..
Sul figlio mio!..mi perdo..
E tu, crudel, puoi domandarlo? Ah! mai..
Troppo grande, è il delitto.
GES. Obbedisci.
GUG. Ma tu figli non hai?
V' è un Dio, Gessler: egli ne ascolta..
GES. Assai
Dicesti; cedi alfin.
GUG. Non posso.
GES. (*a Soldati.*) Pera,
Pera il suo figlio.
JEM. Ah! padre,
Pensa alla tua destrezza.
GUG. Temo il troppo amor mio.
JEM. Dammi la mano,
Posala sul mio core;
Senti: di tema no, batte d' amore.

GES. Stay!
[*to* JEM. *when going.*
(Their tenderness
The more excites my vengeance.) Answer,
Is that your son?

WIL. My only son.

GES. Well! will you save him?

WIL. Save him!
And what is his fault?

GES. To be your son.
Your haughty speech, your incautious pride.

WIL. I alone offended you.
Alone I must be punished.

GES. You shall be the arbiter of his life.
You, the most skilful archer
Amongst your countrymen,
On the head of your son place this apple,
Then with an arrow you
Must strike it off here before my eyes.

WIL. What do you ask?

GES. I will have it so.

WIL. What horrible decree! On my son's head?
My courage fails me! And can you, cruel man,
Require this from a father?
Ah, never! The trial is too great!

GES. Obey!

WIL. But have you no children?
There is a God, Gessler, who hears us all.

GES. You
Have spoken too much; no more!

WIL. I cannot.

GES. (*to the Soldiers.*) Then
Let his son be put to death.

JEM. Father,
Remember thy skill.

WIL. I fear my love will cause my heart to fail.

JEM. Give me thy hand,
Lay it upon my heart; hear it;
It is not with fear, it is with love it throbs.

GUG. Ti benedico, figlio mio, piangendo,
E il prisco ardir sul petto tuo riprendo.

La calma del tuo core
Ritorna in me il vigore.
(Affetti miei tacete.)
A me l' armi porgete,
Io son Guglielmo Tell.

[*gli vien restituita la balestra e la faretra che vuota a terra, sceglie uno strale, e ne cela un altro sotto la sua vesta.*

GES. S' annodi il figlio suo.
JEM. Annodarmi!..Che ingiuria!.. Ah! no, che almeno
Libero io mora. Espongo,
Senza tremare il capo al colpo orrendo,
E senza impallidir fermo l' attendo.

Coro di Svizzeri.

(Ah! nemmeno l' innocenza
Può calmar la sua vendetta.)
JEM. Coraggio, padre mio!
GUG. Alla sua voce, dalla man mi cadono
Quest' armi abbominate..
E le luci ho di pianto ottenebrate.
Ah figlio! ch' io t' abbracci
Un altra volta ancora.

[*al cenno di* GES., JEM. *ritorna presso il padre.*

Resta immobile, e ver la terra inchina
Un ginocchio a pregar. Invoca Iddio
Che, sol pel suo favore
Il figlio può salvare il genitore..
Fermo così; ma volgiti
Al cielo, che mirando
Un capo a me sì caro..
Questa punta d' acciaro
Può tradir la mia speme
Al minor movimento.
Jemmy, pensa a tua madre,
Che ci attende insiem.

WIL. In tears, I bless thee, my son ;
Here on thy breast I feel my strength renewed.
The calmness of thy heart
Restores my former courage.
(Paternal love, be silent.)
Give me—give me my arms,
I yet am William Tell !

[*they restore him his bow and arrows; emptying the quiver, he chooses an arrow, and hides another under his dress.*

GES. Now let his son be bound.
JEM. Bind me? What an insult !
No, I will die free !
Dauntlessly I yield my head to the horrid blow,
And without fear I await the stroke.

Chorus of Swiss.

(Ah ! innocence itself
Cannot his vengeance calm.)

JEM. Courage, my father !
WIL. On hearing his sweet voice,
These arms fall from my hand,
And my sight grows dim !
My son, let me embrace thee once more.

[*at a signal from* GES., JEM. *returns to his father.*

Be firm ! bend thy knees to prayer ;
Invoke the aid of God,
For only through his mercy
The father his son can save.
Be firm ! lift up thy eyes !
On beholding thy face——
This arrow might miss its aim.
Jemmy, think on thy mother,
Who now awaits us both.

[*vien posto il pomo sul capo a* JEM., *ch' è tornato in fretta al suo luogo ;* GUG. *con torbidi sguardi scorre intorno la piazza ; guarda* GESS. *e porta la mano dove ha celato il secondo strale ; prende la mira, scocca, e coglie il pomo.*

Sviz. Vittoria !
JEM. Oh padre !
Sviz. Sua vita è salva.
GES. (Il pomo, oh rabbia !
Colse..oh furor !)
Sviz. Dal capo glielo tolse,
Guglielmo trionfò.
JEM. Ei mi salvò la vita.
Un padre potea mai
Spegnere un figlio ? Oh ciel !
GUG. Io più non reggo..
Io mi sostengo appena.
Sei tu, mio caro figlio !..
Io soccombo alla gioja !

[*sviene abbracciando il figlio, e gli cade lo strale che avea nascosto.*

JEM. Ah ! soccorrete il padre.
GES. (Ei sfugge all' ira mia..
Che vedo ! [*osservando il dardo caduto.*
GUG. Oh cielo ! il sol mio ben salvai.
GES. Quel dardo a che ?
GUG. Per te, s' egli era estinto.
GES. Trema !
GUG. Io tremar ?
GES. Sia di catene avvinto.

[*i soldati eseguiscono.*

SCENA VI.

MATILDE, *Damigelle, e detti.*

MAT. Fia ver ? delitto orrendo !
Sol. Entrambi den morir.
Sviz. (E ancor dobbiam soffrir ?)

[*they place an apple on* JEMMY'S *head, who quickly takes his place.* WIL. *casts a wild look round, views* GES., *and feels the place where he has concealed the second arrow, takes aim, shoots, and hits the apple from the boy's head.*

Swiss. Victory!
JEM. Father!
Swiss. His life is safe!
GES. (He hit the apple!
Oh rage—oh fury!)
Swiss. He struck it off his head.
William has triumphed!
JEM. My life has been saved!
Could a father kill his own son!
Heavens!
WIL. I can hardly see!
Is it thou, my dear son?
My heart is overcome with joy!

[*he faints embracing his son, and the arrow he had concealed drops from his vest.*

JEM. Ah! help, my father!
GES. (He escapes my fury. What do I see?)

[*noticing the fallen arrow.*

WIL. Heaven! I have saved my dearest treasure.
GES. Why had you another arrow?
WIL. It was for you, had I killed my child.
GES. Tremble.
WIL. I tremble!
GES. Load him with chains.

SCENE VI.

Enter MATILDA *and attendants.*

MAT. Can it be true? Horrible crime!
Sol. Both are to be put to death.
Swiss. (And shall we suffer still?)

GES. Che tosto sien troncati
Lor giorni sciagurati.
Io lo giurai; ma i rei
Sfidaro i sdegni miei.
Attendan quindi in ceppi
L' ora del lor morir.
MAT. Che! il figlio?..Ah! no: t' arresta.
Fiera sentenza è questa.
GES. Dato fu il segno e basti;
Meco tu invan contrasti.
Il figlio ancor..
MAT. Giammai,
Giammai, finchè vivrò.
In nome del sovrano, [*a soldati.*
Suo figlio a me sia dato. [*a* GES.
JEM. Ah padre!
GUG. Oh figlio!
Sviz. Grazia!
Grazia!
GES. Giammai no, no.

GES., ROD., *e Sol.*

L' ira solo che { m' / l' } accende
Il lor sangue può placar.
MAT. (È il suo destin segnato;
Ma fia per me salvato
Il figlio e il genitor.)
JEM. Quando mi vuol l' ingrato.
Da un padre separato,
In voi sol spera il cor. [*a* MAT.
GUG. Compi il crudel mio fato; [*a* GES.
Ma almeno il figlio amato
Sia tolto a tant' orror.
Sviz. (Misero! a qual mai fato
Serbarto..è il suo valor!)
GES. Si sgombri olà! il recinto,
O a' piedi vostri estinto
Faccio costui cader..

GES. Quick, quick; no more delay:
Let them be put to death.
I have sworn it, they dared
My rage and power to brave.
They shall await in chains
The hour of their death.

MAT. What! the son, too? Ah, no!
Revoke the cruel sentence.

GES. My orders have been given;
In vain you oppose my will.
The son, too, shall die.

MAT. Ah, never while I live.
In the Emperor's name,
I do demand that son.
[*to* GES.

JEM. Father

WIL. My son!

Swiss. Mercy!
Mercy!

GES. Never!

GES., ROD., *and Soldiers.*

The wrath that burns { his / my } breast
His blood alone can quench.

MAT. (His destiny is sealed,
But I will save them both,
The father and the son.)

JEM. Ah! when this cruel tyrant
Tears me from my dear father,
I place my hopes on you. [*to* MAT.

WIL. My doom thou mayst seal,
But let my darling son
Be spared from so much horror. [*to* GES.

Swiss. (Ah! unhappy man, what fate
His valour has encountered.)

GES. Let every one retire,
Or here before your eyes,
He shall be struck to death.

ROD. *e Sol.*

Il cenno ognun rispetta..
Temon la tua vendetta.

Coro di Sviz.

Silenzio!..È forza ancora
Coprirsi nel mister..
GUG. Anàtema a Gessler!..
JEM. Udite la sentenza?
ROD. E noi tanta insolenza
Dovrem soffrir? tacer?
GES. Se alcun di loro inoltrasi,
Si faccia al suol cader.
MAT. Ah! vieni meco, affrettati:
Fuggiamo da Gessler.
JEM. { Oh padre! } ..Oh! qual supplizio!..
GUG. { Oh figlio! }
Anàtema a Gessler.

Coro di Sol.

Ah! viva ognor Gessler.

Coro di Sviz.

Anàtema a Gessler.

[GES., ROD., *ed i Soldati si schiudono colla forza un passaggio fra il popolo trascinando* GUG.

FINE DELL' ATTO TERZO.

ROD. *and Soldiers.*

Your orders all obey,
They all your vengeance fear.

Chorus.

Silence!—Is not yet come
For us the expected hour?
WIL. Perdition to Gessler.
JEM. Do you hear the sentence?
ROD. And shall we endure
Such insolence in silence!
GES. If any one advance
Strike him at once to death.
MAT. Ah, come with me. Hasten!
Let us from Gessler fly.
JEM. } My father, } what a torment!
WIL. } My son, }
Perdition to Gessler.

Cho. of Soldiers.

Long life to Gessler.

Cho. of Swiss.

Perdition to Gessler.

[GES., ROD., *and Soldiers open their way through the crowd, dragging* WIL. *with them.*

END OF THE THIRD ACT

ATTO IV.

SCENA I.

Esterno di una rustica abitazione.

ARNOLDO *solo.*

Ah! non m' abbandonare,
O speme di vendetta..
Guglielmo è fra catene..Impaziente
L' istante aspetto di pugnar..In questo
Caro asil..qual silenzio!
Do mente..e de' miei passi odo soltanto
Il suono..Oh!..vada in bando
Il segreto terror..entriam!..Gran Dio!..
[*fermandosi dopo di aver fatto alcuni passi onde penetrare nelle stanze interne.*
Sul limitar malgrado mio mi arresto,
Entrar colà non vo; mio padre è morto.

O muto asil del pianto.
Dove io sortiva il dì:
Ieri felice..ahi quanto!
Oggi fatal così.
Invano il padre io chiamo:
Egli non m' ode più..
Cari luoghi io vi lascio
L' estremo addio vi dò..

Coro. Vendetta!.. [*di dentro.*
ARN. Oh! mia speranza!
D' allarme io sento i gridi..
Che mai li guida a me?

ACT IV.

SCENE I.

Exterior of a Cottage.

ARNOLD *alone.*

Do not forsake me hope of my revenge.
William is in chains.
Impatiently I await the hour of battle.
In this retreat, what silence reigns!
I listen, but my steps alone I hear.
Away all secret fear!
I will go in. Great heavens!

[*stopping, after having made some steps towards the adjoining room.*

In spite of myself my cruel torments
Forbid my entrance there. My father is dead.

O mute abode of sorrow,
Where first I saw the light—
Where I was once so happy—
And now I am so wretched.
In vain I call my father.
He can no more hear me.
And now I wish to fly
The roof one day so dear.

Cho. (*within.*) Vengeance!

ARN. Heavens! what hope!
Alarming cries I hear—
What brings them now to me?

SCENA II.

Coro di Svizzeri e detto.

Guglielmo è prigioniero
E ognun ferro è privo..
Di farlo salvo è un vivo
In noi grande desir..
Dell' armi aver vogliamo, e poi morir.

ARN. Dal pianto omai si resti!
L' ira al pensier si desti
Di mia fatalita.
Su chi mio padre ha spento,
Chi d' ogni mi priva,
La morte or scenderà..

Coro. Non temere in noi t' affida
Già sul reo la morte sta.

ARN. Corriam, voliam, s' affretti
Lo scempio di quel vile
Che su noi trionfò
Si vendetta dell' empio facciamo
Il sentiero addittarvi saprò.
Sì, venite! delusa la speme
Renderem di chi vili ne brama.
Gloria, onore, vendetta ci chiama,
E Guglielmo per noi non morrà..

Coro. Sì, vendetta!..Delusa la speme
D' ogni tristo per noi resterà..
[*partono tutti.*

SCENA III.

Il Lago de' quattro Cantoni.

Dense nubi foriere di procella.

EDUIGE *e donne Svizzere.*

Coro. Resta omai! ti perde il duolo:
Vedi in ciel qual nembo freme.

EDU. Io Gessler veder vo' solo..

SCENE II.

Chorus of Swiss.

William is made prisoner.
Without assistance lies.
But from the tyrant's chains
At length we will set him free.
We come to seek for arms;
And then save him or die.

ARN. Let me suspend all tears,
And all my mournful thoughts
Be drowned in this great deed.
He who my father slew,
And made me a wretched man,
Shall fall by my own hand.

Cho. Let us away, Arnold, let us away!
Fear not, we shall conquer.

ARN. Let us away, and hasten
The destruction of the coward
Who tries to conquer us.
Let us haste to take up arms:
I shall show you the way.
Yes, come; of all our enemies
The hopes we shall frustrate.
Glory, honour, vengeance calls us,
And William shall be saved.

Cho. Yes, revenge; of all our enemies
The hopes we shall frustrate.

[*exeunt.*

SCENE III.

The Lake of the four Cantons.

A storm is approaching.

EDWIDGE *and Swiss Peasants.*

Cho. Remain with us; rush not to certain death.
See how the clouds are thickening.

EDW. I will alone see Gessler.

Coro. Ma da lui che puoi sperar?
Morte? morte?
EDU. Io la bramo;
Chè qui trovarmi, e priva
D' ogni maggior mio ben non fia ch' io viva.

SCENA IV.

Entrano MATILDE *e* JEMMY.

JEM. Ah madre!.. [*di dentro.*
EDU. Chi parlò?..Questa soave
Voce a me cara..
JEM. (*di dentro.*) Madre!..
EDU. (*escono* MAT. *e* JEM.) Udirlo parmi..
È desso! È desso..Oh sorte!..Il figlio mio!
Ma..oimè..tuo padre i passi tuoi non segue?
JEM. Ai ferri ond' egli è cinto
Togliersi alfin saprà, chè da Matilde
Tutto aspettar dobbiamo.
EDU. Tu, d' ogni ben capace,
Esser l' angiol per noi portrai di pace?

a 3.

MAT. A te ritorno il figlio,
Sottratto a orribil nembo,
Di bella pace in grembo,
Nol giungerà il periglio..
Matilde a voi predice
Un termine al dolor.
Con me la speme il dice,
La speme ond' arde il cor.

EDU. *e* JEM.

Vivrem di pace in grembo,
N' è il labbro suo presago.
Del ciel, cessato il nembo,
Essa è per noi l' imago;
Se a noi lieta predice
Un termine al dolor.
La speme in essa il dice
Col suono dell' amor.

Cho. What can you hope from him?
Death!
EDW. I wish for it.
Yes, death shall be welcome
If I must lose all that is dear to me.

SCENE IV.

Enter MATILDA *and* JEMMY.

JEM. Ah, mother!— [*within.*
EDW. Who spoke?
What sweet voice is that?
JEM. Mother! [*within.*
EDW. I thought I heard him; yes, it is my son.
O fate! O my dear son!
But where is thy father?
JEM. He soon will be free from his dread chains,
Since all we must expect
From Matilda's good heart.
EDW. Thou wast born for our blessing;
Thou art our guardian angel.

a 3.

MAT. Thy son returns to thee,
Saved from the dreadful storm,
Peace now to you returns;
All dangers disappear.
Matilda for you predicts,
An end to all your grief.
I hear the voice of hope,
That speaks within my heart.

EDW. *and* JEM.

We shall in peace yet live,
Her lips foretell the truth.
The tempest is now ceased;
She is our guardian angel,
If she to us predicts
An end to all our griefs.
Hope speaks within her breast,
Mixed with the voice of love.

SCENA ULTIMA.

Entra Guglielmo.

Sviz. Vittoria e libertà. [*di dentro.*
Gug. Eduige!
Edw. O mio Guglielmo!
Gug. Gessler alfin soccombe. Eccoti il dardo
Che gli trafisse il cor, e là in quel lago
Egli trovò la tomba.
Tutti. Onore al forte!
Gloria al liberator.
Arn. Voi qui Matilde?
Mat. Per sempre.
Arn. Oh! qual contento!
Ahi! che manchi tu solo, o genitore,
All' Elvezia, a tuo figlio, al nostro amore.

Tutti. I boschi, i monti, e la città
Alzin tonante un grido solo
Pe' cieli è tu spiegasti il volo.
Vittoria e libertà.

Gug. Gloria ed onor al popol vincitor.

Donne. Bello s' intrecci a lor
Serto di mirto e allor.

FINE.

LAST SCENE.

Enter WILLIAM.

Swiss. Victory and liberty. [*voices within.*
WIL. Edwidge!
EDW. Oh, my William!
WIL. Gessler at length has fallen.
Behold the arrow which has pierced his heart.
And in that lake his grave at last he has found.
All. Honour to the brave!
Praise to our deliverer!
ARN. Thou here, Matilda?
MAT. And for ever!
ARN. Oh! what delight!
You alone are wanting, oh, my father!
To Helvetia, to your son, and to our love!
All. Let the forests, hills, and cities,
Raise on high one single cry;
You have your wings over us spread.
Victory and liberty.
WIL. Glory and honour be
To the victorious people.
Ladies. For them let's weave a wreath
Of myrtle and of laurel.

FINIS.

LONDON:
PRINTED BY T. BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET.